

30) ustawa z dnia 15 lipca 1932 r. o podatku konsumcyjnym od drożdży (Zb. ust. i rozp. p. cz. Nr 123);

31) ustawa z dnia 12 lutego 1936 r. o podatku od kwasu octowego (Zb. ust. i rozp. p. cz. Nr 41);

32) ustawa z dnia 23 czerwca 1936 r. o podatku od sztucznych tłuszczów jadalnych (Zb. ust. i rozp. p. cz. Nr 180);

33) rozporządzenie Czesko-słowackiej Republiki z dnia 7 maja 1920 r., dotyczące wyrobu i obrotu zastępczymi artykułami spożywczymi (Zb. ust. i rozp. p. cz. Nr 377) w części, dotyczącej wyrobu wódek, rumu, koniaku, araku i innych napojów spirytusowych, do których wyrobu używa się esencji;

34) cesarskie rozporządzenie z dnia 29 sierpnia 1916 r. o opodatkowaniu zapalek i zapalniczek (Dz. Pr. P. poz. 278);

35) rozporządzenie rządowe z dnia 13 lipca 1934 r. o uregulowaniu handlu zbożem, mąką i produktami przemiału, a niektórymi rodzajami pasz (Zb. ust. i rozp. p. cz. Nr 137).

Art. 23. Minister Skarbu w porozumieniu z właściwymi ministrami może w drodze rozporządzeń wydawać przepisy przejściowe, związane z rozciągnięciem aktów ustawodawczych, wymienionych w rozdziałach I, II, IV, V i VI, a Minister Opieki Społecznej w porozumieniu z właściwymi ministrami — także przepisy, związane z rozciągnięciem rozdziału III ustawy z dnia 16 marca 1933 r. o Funduszu Pracy (Dz. U. R. P. Nr 22, poz. 163).

Art. 24. Wykonanie ustawy niniejszej porucza się Ministrowi Skarbu oraz właściwym ministrom.

Art. 25. Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem 1 kwietnia 1939 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

172

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

o zwalczaniu zaraźliwych chorób zwierzęcych, podpisana w Genewie dnia 20 lutego 1935 r.

CONVENTION INTERNATIONALE

pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, signée à Genève, le 20 février 1935.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 23 lipca 1938 r.—Dz. U. R. P. Nr 54, poz. 422).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy wiadomym czynimy:

Dnia dwudziestego lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku podpisane zostały w Genewie Konwencja międzynarodowa o zwalczaniu zaraźliwych chorób zwierzęcych, oraz załączona do niej Deklaracja. Konwencja ta i Deklaracja brzmią jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

À tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Une Convention Internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, ainsi qu'une Déclaration Annexe, ayant été signées à Genève le 20 février mil neuf cent trente-cinq, Convention et Déclaration dont la teneur suit:

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

o zwalczaniu zaraźliwych chorób zwierzęcych.

Prezydent Związkowy Austrii; Jego Królewska Mość Król Belgów; Jego Królewska Mość Król Bułgarów; Prezydent Republiki Hiszpańskiej; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Królewska Mość Król Helle-

CONVENTION INTERNATIONALE

pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux.

Le Président fédéral d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République espagnole; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa

INTERNATIONAL CONVENTION

for the campaign against contagious diseases of animals.

The Federal President of Austria; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the Spanish Republic; the President of the French Republic; His Majesty

nów; Jego Królewska Mość Król Włoch; Prezydent Republiki Łotewskiej; Jej Królewska Mość Królowa Holandii; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; Jego Królewska Mość Król Rumunii; Szwajcarska Rada Związkowa; Prezydent Republiki Czeskosłowackiej; Prezydent Republiki Turckiej; Centralny Komitet Wykonawczy Związku Socjalistycznych Republik Rad,

W przekonaniu, iż bezustanna i coraz skuteczniejsza walka z zaraźliwymi chorobami zwierzęcymi może być doprowadzona do pomyślnego końca tylko w drodze uzgodnionego działania krajów zainteresowanych;

Uznając nadto jednomyślnie, iż każde działanie zmierzające do ułatwienia międzynarodowej wymiany zwierząt i produktów zwierzęcych winno stawiać na czele swego programu polepszenie warunków sanitarno-weterynaryjnych za pomocą wszelkich środków, a między nimi przez ściślejszą i częstszą współpracę międzynarodową;

Wyzaczyli jako swych pełnomocników:

Prezydent Związkowy Austrii:
p. Emerich PFLÜGL, Stałego Przedstawiciela przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,

Jego Królewska Mość Król Belgów:

p. Paul van ZEELAND, Premiera, Ministra Spraw Zagranicznych i Handlu Zewnętrznego,

Jego Królewska Mość Król Bułgarów:

p. Nicolas ANTONOFF, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Ministra Pełnomocnego,

Prezydent Republiki Hiszpańskiej:

p. Julio LÓPEZ OLIVAN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej,

Prezydent Republiki Francuskiej:

Dr V. DROUIN, Szefa Służby Weterynaryjnej w Ministerstwie Rolnictwa,

Majesté le Roi d'Italie; le Président de la République de Lettonie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Conseil fédéral Suisse; le Président de la République Tchèque; le Président de la République Turque; le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

Convaincus qu'une lutte sans trêve et toujours plus efficace contre les maladies contagieuses des animaux ne peut être menée à bonne fin que par une action concertée des pays intéressés;

Unanimes, d'autre part, à reconnaître que toute action destinée à faciliter les échanges internationaux de bétail et de produits animaux doit porter en tête de son programme l'amélioration des conditions sanitaires vétérinaires par tous les moyens, y compris une collaboration internationale plus étroite et plus fréquente;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président fédéral d'Autriche:
M. Emerich PFLÜGL, Représentant permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Paul van ZEELAND, Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Nicolas ANTONOFF, Délégué permanent près la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République Espagnole:

M. Julio LÓPEZ OLIVAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République Française:

Le docteur V. DROUIN, Chef du Service Vétérinaire du Ministère de l'Agriculture.

the King of the Hellenes; His Majesty the King of Italy; the President of the Latvian Republic; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Poland; His Majesty the King of Roumania; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic; the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being convinced that an unceasing and increasingly effective campaign against contagious diseases of animals can only be successfully prosecuted by concerted action by the countries concerned;

Recognising unanimously, moreover, that, in any action intended to facilitate international trade in live - stock and animal products, the first item in the programme must be the improvement of veterinary health conditions by every possible means, including closer and more frequent international co-operation;

Have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of Austria:

M. Emerich PFLÜGL, Permanent Representative accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

His Majesty the King of the Belgians:

M. Paul van ZEELAND, Prime Minister, Minister for Foreign Affairs and External Trade.

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. Nicolas ANTONOFF, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Minister Plenipotentiary.

The President of the Spanish Republic:

M. Julio LÓPEZ OLIVAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the French Republic:

Dr V. DROUIN, Head of the Veterinary Service at the Ministry of Agriculture.

- Jego Królewska Mość Król Hellenów:
 p. Raoul BIBICA - ROSETTI, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Ministra Pełnomocnego,
 Jego Królewska Mość Król Włoch:
 Profesora C. BISANTI, Głównego Inspektora Weterynarii w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,
 Prezydent Republiki Łotewskiej:
 p. Jules FELDMANS, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej,
 Jej Królewska Mość Królowa Holandii:
 Kawalera C. van RAPPARD, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej,
 Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:
 p. Tytusa KOMARNICKIEGO, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Ministra Pełnomocnego,
 Jego Królewska Mość Król Rumunii:
 p. Constantin ANTONIADE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Lidze Narodów,
 Szwajcarska Rada Związkowa:
 Doktora G. FLÜCKIGER, Dyrektora Związkowego Urzędu Weterynaryjnego,
 Prezydent Republiki Czesko-słowackiej:
 p. Rodolphe KÜNZL-JIZERSKÝ, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej,
 Prezydent Republiki Tureckiej:
 p. Cemal HÜSNÜ TARAY, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej,
- Sa Majesté le Roi des Hellènes:
 M. Raoul BIBICA - ROSETTI, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.
 Sa Majesté le Roi d'Italie:
 Le Professeur C. BISANTI, Inspecteur général vétérinaire du Ministère de l'Intérieur.
 Le Président de la République de Lettonie:
 M. Jules FELDMANS, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.
 Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
 M. le Chevalier C. Van RAPPARD, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.
 Le Président de la République de Pologne:
 M. Titus KOMARNICKI, Délégué permanent près la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.
 Sa Majesté le Roi de Roumanie:
 M. Constantin ANTONIADE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Société des Nations.
 Le Conseil fédéral suisse:
 Le docteur G. FLÜCKIGER, Directeur de l'Office vétérinaire fédéral.
 Le Président de la République Tchecoslovaque:
 M. Rodolphe KÜNZL - JIZERSKÝ, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.
 Le Président de la République Turque:
 M. Cemal HÜSNÜ TARAY, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.
- His Majesty the King of the Hellenes:
 M. Raoul BIBICA - ROSETTI, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Minister Plenipotentiary.
 His Majesty the King of Italy:
 Professor C. BISANTI, Veterinary Inspector - General at the Ministry of the Interior.
 The President of the Republic of Latvia:
 M. Jules FELDMANS, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
 Her Majesty the Queen of the Netherlands:
 Ridder C. van RAPPARD, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
 The President of the Republic of Poland:
 M. Titus KOMARNICKI, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Minister Plenipotentiary.
 His Majesty the King of Roumania:
 M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations.
 The Swiss Federal Council:
 Dr. G. FLÜCKIGER, Director of the Federal Veterinary Office.
 The President of the Czechoslovak Republic:
 M. Rodolphe KÜNZL-JIZERSKÝ, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
 The President of the Turkish Republic:
 M. Cemal HÜSNÜ TARAY, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Centralny Komitet Wykonawczy Związku Socjalistycznych Republik Rad:

p. Władimira POTEKINA, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego przy Prezydencji Republiki Francuskiej,

którzy, po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Wysokie Układające się Strony przedsięwzięją niezbędne zarządzenia ustawodawcze i administracyjne celem zapewnienia uzgodnionego i skutecznego działania przeciwko pojawianiu się i rozszerezeniu zaraźliwych chorób zwierzęcych.

Zarządzenia te winny mieć szczególnie na celu:

1) Nadzór nad pogłowiem różnych zwierząt domowych, nad wszystkimi zakładami mającymi specjalnie ważne znaczenie dla walki z zaraźliwymi chorobami zwierzęcymi, jak rzeźnie, rakarnie, targi zwierzęce lub mięsne, zakłady tuczenia, mleczarnie, stajnie zajezdne, przedsiębiorstwa handlu zwierzętami i postojowe, zakłady użytkujące produkty zwierzęce; kontrolę nad wytwarzaniem i obrotem surowicami, zarazkami i hodowlami drobnoustrojów, zarówno osłabionymi jak i nieosłabionymi oraz nad rozpoznawczymi preparatami biologicznymi; nadzór nad wszelkimi środkami przewozu, miejscami załadowania i wyładowania zwierząt jak również nadzór nad stacjami kwarantannowymi;

2) Stwierdzanie pojawiania się zaraźliwych chorób zwierzęcych, jak również wyszczególnianie miejscowości nimi dotkniętych;

3) Środki zapobiegawcze i środki dla walki z zaraźliwymi chorobami zwierzęcymi;

4) Reglamentację transportów wszelkiego rodzaju, zwłaszcza pod względem odkażania środków przewozowych;

5) Sankcje w wypadku pogwałcenia wydanych zarządzeń.

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes:

M. Vladimir POTEKINE, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Président de la République française,

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures législatives et administratives nécessaires pour assurer une action concertée et efficace contre l'apparition et la diffusion des maladies contagieuses des animaux.

Ces mesures devront spécialement viser:

1^o La surveillance des divers effectifs d'animaux domestiques, celle de tous les établissements offrant un intérêt spécial pour la lutte contre les épizooties, tels que les abattoirs, les ateliers d'équarrissage, les marchés aux bestiaux ou aux viandes, les établissements d'engraissement, les laiteries, les étables des auberges, des commerçants et des relais, les établissements utilisant des produits animaux; le contrôle de la production et du commerce des sérums, des virus et des cultures microbiennes atténuées ou non et des produits biologiques diagnostiques, celle de tous moyens de transport, des lieux d'embarquement, de débarquement des animaux et des stations de quarantaine;

2^o La constatation de l'apparition des maladies contagieuses des animaux, ainsi que l'indication des localités atteintes;

3^o Les moyens de prévention et de lutte contre les maladies contagieuses des animaux;

4^o La réglementation des transports sous toutes leurs formes, notamment au point de vue de la désinfection des véhicules;

5^o Les sanctions à prendre en cas d'infraction aux mesures édictées.

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics:

M. Vladimir POTEKINE, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the President of the French Republic.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to enact the necessary legislation and take the necessary administrative measures for ensuring joint and effective action against the appearance and spread of contagious diseases of animals.

These measures should more particularly provide for:

(1) Control over farm animals and over establishments which are of special importance in the campaign against animal diseases, such as slaughter-houses, knackers' yards, cattle and meat markets, fattening establishments, dairies, the stables of inns, traders and relay stations, establishments utilising animal products; supervision over the production of and trade in sera, viruses and microbe cultures, whether attenuated or not, and biological diagnostic products; supervision over the means of transport and of loading and unloading places and quarantine stations;

(2) The discovery of any outbreak of contagious disease of animals, together with an indication of the areas infected;

(3) The methods of preventing and dealing with contagious diseases of animals;

(4) The regulation of transport in all its forms, and particularly with a view to the disinfection of vehicles;

(5) The penalties to be imposed in the event of an infringement of the measures enacted.

Artykuł 2.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się utworzyć w wypadku, gdyby jeszcze nie istniała, i utrzymać w swoich odnośnych krajach urzędową organizację sanitarno-weterynaryjną, mającą na celu zapewnienie wykonania zarządzeń wymienionych w artykule 1. Organizacja urzędowa obejmowałaby w zasadzie:

1) Państwową służbę sanitarno-weterynaryjną, mającą w szczególności na celu:

- a) nadzór nad miejscami i zakładami wymienionymi w artykule 1, w celu stwierdzenia pojawiania się i przebiegu zaraźliwych chorób zwierzęcych;
- b) stosowanie zarządzeń dotyczących zaraźliwych chorób zwierzęcych, jak również mających na celu zapobieganie i zwalczanie tych chorób;
- c) badanie zwierząt i produktów zwierzęcych;
- d) wystawianie świadectw pochodzenia i zdrowia zwierząt lub pochodzenia i zdrowotności produktów zwierzęcych.

2) Zakłady naukowe i badawcze, mające na celu przygotowanie personelu służby sanitarno-weterynaryjnej; pracownie naukowe potrzebne dla sprawnej działalności tej służby.

Artykuł 3.

Służba sanitarno-weterynaryjna każdej z Wysokich Układających się Stron będzie urządzona stosownie do niżej podanych zasad, uznanych jako istotne i nieodzowne dla prawidłowej organizacji służby weterynaryjnej:

1) Państwowa służba sanitarno-weterynaryjna winna być poddana kierownictwu odpowiedzialnego szefa weterynarii, podległego bezpośrednio właściwemu ministrowi.

2) Ilość i uprawnienia państwowych lekarzy weterynaryjnych i lekarzy weterynaryjnych upoważnionych przez Państwo do sprawowania niektórych

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à créer, au cas où elle n'existerait pas encore, et à entretenir dans leurs pays respectifs, une organisation sanitaire vétérinaire officielle destinée à assurer l'exécution des mesures visées à l'article premier. Cette organisation officielle comprendra en principe:

1^o Un service sanitaire vétérinaire d'Etat ayant notamment pour mission:

- a) La surveillance des lieux et établissements visés à l'article premier, en vue de constater l'apparition et l'évolution des maladies contagieuses des animaux;
- b) L'application des mesures relatives aux maladies contagieuses des animaux ainsi que de celles destinées à les prévenir et à les combattre;
- c) L'inspection des animaux et des produits animaux;
- d) La délivrance des certificats concernant l'origine et l'état sanitaire des animaux ou l'origine et la salubrité des produits animaux.

2^o Des établissements d'enseignement et de recherches propres à la formation du personnel des services sanitaires vétérinaires; des laboratoires scientifiques nécessaires au bon fonctionnement de ces services.

Article 3.

Les services sanitaires vétérinaires de chacune des Hautes Parties contractantes seront organisés suivant les principes énumérés ci-dessous, reconnus comme essentiels et indispensables pour l'organisation régulière d'un service vétérinaire:

1^o Le service sanitaire vétérinaire d'Etat doit être placé sous la direction d'un chef vétérinaire responsable, relevant directement du ministre compétent.

2^o Le nombre et les attributions des vétérinaires d'Etat et des vétérinaires agréés par l'Etat pour certaines fonctions officielles doivent garantir,

Article 2.

The High Contracting Parties undertake to establish and maintain in their respective countries, where not already existing, an official veterinary health organisation to ensure the execution of the measures referred to in Article 1. In principle, this official organisation should comprise:

(1) A Government veterinary health service, the chief functions of which would be:

- (a) To supervise the places and establishments referred to in Article 1 for the purpose of ascertaining the outbreak and development of contagious diseases of animals;
- (b) To apply the measures concerning contagious diseases of animals, as well as measures for preventing and combating these diseases;
- (c) To inspect animals and animal products;
- (d) To issue certificates regarding the origin and health of animals and the origin and soundness of animal products.

(2) Teaching and research institutions for the training of the personnel of veterinary health services; scientific laboratories necessary for the satisfactory working of these services.

Article 3.

The High Contracting Parties undertake to organise their respective veterinary health services on the principles specified hereinafter and recognised as essential for the proper organisation of a veterinary service:

(1) The Government veterinary health service should be under the authority of a chief veterinary officer directly responsible to the competent Minister.

(2) The number and the duties of Government veterinary officers and of veterinary surgeons approved by the State for certain official duties should, re-

czynności urzędowych, powinny zapewniać, biorąc pod uwagę znaczenie hodowli, rozmiary powierzchni uprawnej i nasilenie obrotu, skuteczny i szybki nadzór sanitarno-weterynaryjny nad całym obszarem, podzielonym na okręgi sanitarne określone geograficznie, a także nad całością pogłowia zwierząt domowych.

Ta służba sanitarno-weterynaryjna powinna zapewnić Państwu możliwość zaświadczenia pochodzenia oraz, zgodnie z danymi naukowymi, stanu zdrowotności zwierząt i produktów zwierzęcych przeznaczonych do wywozu. Winna ona rozporządzać personelem odpowiadającym ilości bydła podlegającego nadzorowi.

3) Państwowi lekarze weterynaryjni i lekarze weterynaryjni upoważnieni do niektórych czynności winni posiadać państwowy dyplom z ukończenia studiów weterynaryjnych lub dyplom uznany przez Państwo.

Za państwowych lekarzy weterynaryjnych mogą być uważani jedynie lekarze weterynaryjni urzędnicy państwowi, wynagradzani przez Państwo.

Inni lekarze weterynaryjni nie urzędnicy państwowi mogą mieć zlecane niektóre czynności sanitarne w drodze wyjątku, pod warunkiem, że Państwo będzie ponosiło odpowiedzialność za ich czynności.

4) Nadzór sanitarno-weterynaryjny na granicy może być wykonywany tylko przez państwowych, lub przez Państwo w tym celu upoważnionych, lekarzy weterynaryjnych.

5) a) Badanie mięsa przeznaczonego do sprzedaży i do spożycia ogólnego winno być zasadniczo zlecane lekarzom weterynaryjnym, poddany nadzorowi państwowej służby weterynaryjnej.

b) Nadzór sanitarno-weterynaryjny nad mięsem i produktami mięsnymi przeznaczonymi do wywozu, będzie wykonywany przez państwowych, lub przez Państwo w tym celu upoważnionych, lekarzy weterynaryjnych.

compte tenu de l'importance de l'élevage et de l'étendue du terrain cultivé, et de l'intensité du trafic, l'exercice d'un contrôle vétérinaire sanitaire efficace et rapide sur toute l'étendue du territoire, divisé en circonscriptions sanitaires géographiquement définies, ainsi que sur la totalité des animaux domestiques.

Ce service sanitaire vétérinaire doit permettre à l'Etat d'attester l'origine et, conformément aux connaissances scientifiques, les conditions sanitaires des animaux et des produits animaux destinés à l'exportation. Il disposera d'un personnel proportionné à l'importance du cheptel à surveiller.

3^o Les vétérinaires d'Etat, et ceux qui seraient agréés pour certaines fonctions doivent être pourvus d'un diplôme d'études vétérinaires d'Etat ou reconnu par l'Etat.

Ne peuvent être considérés comme vétérinaires d'Etat que les vétérinaires fonctionnaires d'Etat indemnisés par lui.

D'autres vétérinaires que les fonctionnaires d'Etat peuvent être chargés exceptionnellement de certaines interventions sanitaires, à cette condition que l'Etat soit responsable de leurs interventions.

4^o Le contrôle sanitaire vétérinaire aux frontières ne doit être exercé que par des vétérinaires d'Etat ou agréés par lui à cet effet.

5^o a) L'inspection des viandes destinées à la vente et à la consommation publique doit être confiée, en principe, à des vétérinaires placés sous le contrôle des services vétérinaires de l'Etat.

b) Le contrôle sanitaire vétérinaire des viandes et des préparations de viande destinées à l'exportation sera exercé par des vétérinaires de l'Etat ou agréés par lui à cet effet.

gard being had to the extent of stock-breeding, the area of land under cultivation, and the volume of traffic, be such as to ensure effective and rapid veterinary supervision of the whole territory, which should be divided up into definite geographical sanitary districts, as well as of all the domestic animals.

This veterinary health service should enable the State to determine the origin and, so far as scientific knowledge permits, the state of health of animals and the soundness of animal products intended for export. The personnel should be in proportion to the quantity of livestock to be supervised.

(3) Government veterinary officers or veterinary surgeons approved for certain duties should hold a State diploma in veterinary medicine or a diploma recognised by the State.

Only veterinary surgeons who are employed and paid by the State may be regarded as Government veterinary officers.

In exceptional cases, other veterinary surgeons may be entrusted with certain duties provided that the State is responsible for any action they may take.

(4) Veterinary inspection at the frontiers should be carried out only by Government veterinary officers or veterinary surgeons approved by the State for that purpose.

(5) (a) In principle, the inspection of meat intended for sale and public consumption must be entrusted to approved veterinary surgeons placed under the supervision of the Government veterinary service.

(b) Veterinary health inspection of meat and meat preparations intended for export must be carried out by Government veterinary officers or veterinary surgeons approved by the State for that purpose.

Artykuł 4.

O istnieniu organizacji sanitarno-weterynaryjnej, odpowiadającej postanowieniom artykułów 2 i 3, każda z Wysokich Układających się Stron zakomunikuje notatkę, zawierającą istotne cechy tej organizacji, która to notatka winna być przesłana najpóźniej w chwili złożenia dokumentu ratyfikacyjnego Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który powiadomi o tym inne Wysokie Układające się Strony.

Artykuł 5.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się w myśl załączeń Międzynarodowego Urzędu Epizootologicznego ogłaszać regularnie wykaz sanitarno-weterynaryjny, uwzględniający niżej podane szczegóły:

1) Wykazy sanitarno-weterynaryjne winny być ogłaszane 1 i 15 każdego miesiąca i zawierać wszelkie dane dotyczące poprzedzających 15 dni.

2) Winny one być wymienia-
nie między centralnymi władzami weterynaryjnymi z pominięciem drogi dyplomatycznej.

3) Winny one dostarczać wszelkich danych statystycznych o następujących chorobach: księgosusz (Pestis bovum), pryszczycza (Aphtae epizootiae), zaraza płucna bydła rogatego (Pleuro-pneumonia bovum contagiosa), wąglik (Anthrax), ospa owcza (Variola ovium), wścieklizna (Rabies), nosaczna (Malleus), zaraza stadnicza (Exanthema coitale paralyticum), pomór świń (Pestis suum).

4) Każdy kraj będzie mógł podawać nadto dane statystyczne lub inne, dotyczące innych chorób.

Wykaz sanitarno-weterynaryjny winien nieodzownie podawać stan sanitarno-weterynaryjny w chwili ogłoszenia, a mianowicie: ilość i wyszczególnienie wielkich jednostek terytorialnych (prowincje, departamenty, powiaty), ilość gmin i zagród zarażonych w chwili ogłoszenia wykazu, jak również ilość gmin i zagród ponownie

Article 4.

L'existence d'une organisation sanitaire vétérinaire conforme aux dispositions des articles 2 et 3 sera notifiée par chacune des Hautes Parties contractantes à l'aide d'un mémoire résumant les modalités essentielles de l'organisation et remis au plus tard au moment du dépôt de la ratification au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera les autres Hautes Parties contractantes.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes, s'inspirant des recommandations de l'Office international des épizooties, s'engagent à publier régulièrement un bulletin sanitaire vétérinaire répondant aux modalités fixées ci-après:

1^o Les bulletins sanitaires vétérinaires devront être publiés le 1-er et le 15 de chaque mois et fournir tous les renseignements concernant la quinzaine précédente.

2^o Ils devront être échangés entre les autorités vétérinaires centrales sans avoir recours à la voie diplomatique.

3^o Ils donneront tous renseignements statistiques sur les maladies désignées ci-après: peste bovine (Pestis bovum), fièvre aphteuse (Aphtae epizootiae), péripneumonie contagieuse (Pleuro-pneumonia bovum contagiosa), fièvre charbonneuse (Anthrax), clavelée (Variola ovium), rage (Rabies), morve (Malleus), dourine (Exanthema coitale paralyticum), peste porcine (Pestis suum).

4^o Chaque pays pourra donner en outre des renseignements statistiques ou autres concernant d'autres maladies.

Le bulletin sanitaire vétérinaire devra nécessairement indiquer la situation sanitaire vétérinaire à la date de la publication: c'est-à-dire le nombre et l'indication des grandes divisions territoriales (provinces, départements, districts), le nombre des communes et exploitations infectées à la date de la parution du bulletin et celui des

Article 4.

The existence of a veterinary health organisation in conformity with the provisions of Articles 2 and 3 shall be notified by each of the High Contracting Parties by means of a memorandum, summarising the main features of the organisation and forwarded, at latest at the moment of depositing the ratification of the Convention, to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the other High Contracting Parties thereof.

Article 5.

The High Contracting Parties undertake on the basis of the recommendations of the International Office for Contagious Diseases of Animals to publish regularly a veterinary health bulletin in accordance with the rules laid down below:

(1) The veterinary health bulletins should be published on the 1st and 15th of each month and give all information for the previous fortnight.

(2) They should be exchanged between the central veterinary authorities without recourse to diplomatic channels.

(3) They should give all statistical information regarding the following diseases: cattle plague (Pestis bovum), foot-and-mouth disease (Aphtae epizootiae), contagious peri-pneumonia (Pleuro-pneumonia bovum contagiosa), anthrax fever (Anthrax), sheep-pox (Variola ovium), rabies, glanders (Malleus), dourine (Exanthema coitale paralyticum), swine fever (Pestis suum).

(4) Each country may also give statistical or other information regarding other diseases.

The veterinary health bulletins should necessarily indicate the veterinary health situation on the date of publication — i.e., the number and names of the large territorial divisions (provinces, departments, districts), the number of communes and premises infected at the date on which the bulletin is published, and the number of communes

zarażonych w okresie sprawozdawczym.

Artykuł 6.

Jeśli na obszarze jednej z Wysokich Układających się Stron zostanie stwierdzone pierwsze zjawienie się księgosuszu, pomoru świń lub ptactwa, pryszczycy, wścieklizny, zarazy płucnej bydła rogatego lub zarazy stadniczej, centralna władza weterynaryjna innych Wysokich Układających się Stron zostanie bezzwłocznie zawiadomiona przez kierownictwo służby weterynaryjnej o zjawieniu się choroby i o rozmieszczeniu jej ognisk. Zawiadomienie to winno być dokonane w drodze telegraficznej lub radiotelegraficznej krajom bezpośrednio sąsiadującym oraz we wszystkich wypadkach, w których ma miejsce wymiana zwierząt lub produktów pochodzenia zwierzęcego między Wysokimi Układającymi się Stronami.

Ponadto Wysokie Układające się Strony zobowiązują się, że pograniczne władze sanitarno-weterynaryjne pierwszej instancji będą zawiadamiały bezpośrednio i bezzwłocznie odpowiednie władze innych sąsiadujących Wysokich Układających się Stron o zjawianiu się i rozszerzaniu na obszarach im podległych chorób wymienionych w ustępie poprzednim, a oprócz tego również o zjawianiu się i rozszerzaniu ospy owczej, nosaczyny i cholery ptactwa. Zawiadomienia te we wszystkich wypadkach nagłych winny być dokonane w drodze telegraficznej, nie naruszając postanowień szczególnych, wynikających z obowiązujących układów wzajemnych, istniejących między niektórymi z Wysokich Układających się Stron.

Artykuł 7.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się popierać:

- a) dopuszczanie studentów, profesorów, docentów i asystentów z krajów innych Wysokich Układających się Stron do swych zakładów i pracowni;

communes et exploitations nouvellement infectées dans la période considérée.

Article 6.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, on constate la première apparition de la peste bovine, porcine ou aviaire, de la fièvre aphteuse, de la rage, de la péripneumonie contagieuse des bovidés ou de la dourine, l'autorité centrale vétérinaire des autres Hautes Parties contractantes sera immédiatement informée par la direction du Service vétérinaire de l'apparition de la maladie et de la répartition de ses foyers. Cette communication sera faite par voie télégraphique ou radiotélégraphique aux Etats immédiatement voisins et dans tous les cas où des échanges d'animaux ou de produits d'origine animale ont lieu entre les Hautes Parties contractantes.

De plus les Hautes Parties contractantes s'engagent à exiger de leurs autorités sanitaires vétérinaires du premier degré établies à la frontière qu'elles communiquent directement et sans retard aux autorités correspondantes des autres Hautes Parties contractantes limitrophes l'apparition et l'extension dans les zones de leurs attributions, des maladies visées dans l'alinéa précédent et, en outre, l'apparition et l'extension de la clavelée, de la morve et du choléra aviaire. Ces communications doivent être faites, dans tous les cas d'urgence, par voie télégraphique, sans préjudice des dispositions spéciales résultant d'accords bilatéraux en vigueur entre certaines des Hautes Parties contractantes.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à favoriser:

- a) L'admission d'étudiants, de professeurs, d'agrégés et d'assistants des pays des autres Hautes Parties contractantes dans les institutions et laboratoire de leur pays;

and premises which have become infected during the period under consideration.

Article 6.

When an outbreak of cattle plague, swine fever or fowl plague, foot-and-mouth disease, rabies, contagious peri-pneumonia of bovines or dourine is first discovered in the territory of one of the High Contracting Parties, the central veterinary authorities of the other High Contracting Parties must immediately be notified by the chief of the veterinary service of the outbreak of the disease and the position of the various infected centres. Such notification shall be made by telegraph or wireless to all contiguous States and in all cases in which an exchange of animals or animal products takes place between the High Contracting Parties.

The High Contracting Parties further undertake to require their veterinary health authorities of the first instance who are posted at the frontier to notify directly and without delay the corresponding authorities of the other neighbouring High Contracting Parties of the outbreak and extent of the diseases mentioned in the above paragraph and, in addition, of the outbreak and extent of sheep-pox, glanders, and fowl cholera. Such communications must in all urgent cases be made by telegraph without prejudice to the special provisions arising out of bilateral agreements in force between any of the High Contracting Parties.

Article 7.

The High Contracting Parties undertake to give favourable consideration to:

- (a) The admission of students, professors, lecturers and assistants of the countries of the other High Contracting Parties to the institutions and laboratories of their countries;

- b) czasową wymianę urzędników weterynaryjnych między różnymi działami swych administracji;
- c) stałe lub czasowe ustanowienie urzędników weterynaryjnych jednej z Wysokich Układających się Stron na obszarze drugiej Strony, jeżeli ze względu na szczególne stosunki między tymi krajami mogłyby stąd wynikać poważne korzyści;
- d) organizowanie misji badawczych złożonych z urzędników weterynaryjnych jednej lub kilku Wysokich Układających się Stron, w celu śledzenia badań lub metod stosowanych w tym lub innym kraju Wysokich Układających się Stron, — oraz porozumiewać się bezpośrednio w tych sprawach w razie, jeżeli która z Wysokich Układających się Stron wystąpi z podobnym życzeniem.

Artykuł 8.

Wysokie Układające się Strony przyznają kierownictwom służby sanitarno-weterynaryjnej prawo bezpośredniego podawania sobie wzajemnie do wiadomości trudności weterynaryjnych, wyłaniających się przy wzajemnej wymianie zwierząt i produktów pochodzenia zwierzęcego. Odpisy wszystkich powyższych zawiadomień będą przesyłane w drodze dyplomatycznej.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się wymagać od kierownictwa służby sanitarno-weterynaryjnej by porozumiewała się ona z odpowiednimi kierownictwami innej Wysokiej Układającej się Strony, jeżeli wyłonią się poważne trudności w związku z wzajemną wymianą bydła i produktów zwierzęcych z danym krajem.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 9.

(Załatwianie sporów).

1. Jeśli między Wysokimi Układającymi się Stronami powstanie jakiegokolwiek spór co do wykładni lub stosowania ni-

- b) Les échanges temporaires de fonctionnaires vétérinaires entre leurs différentes administrations;
- c) L'établissement permanent ou temporaire de fonctionnaires vétérinaires d'une Haute Partie contractante sur le territoire d'une autre si, pour les relations particulières entre les pays en cause, de sérieux avantages peuvent en résulter;
- d) L'organisation de missions d'étude composées de fonctionnaires vétérinaires d'une ou de plusieurs Hautes Parties contractantes en vue de suivre les études ou méthodes en cours dans l'un ou l'autre des pays des Hautes Parties contractantes, et, à ce sujet, d'entrer en pourparlers directs dès qu'une demande émanant d'une des Hautes Parties contractantes leur sera adressée.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent le droit des directions des services sanitaires vétérinaires de s'informer directement entre elles des difficultés d'ordre vétérinaire qui surgissent dans les échanges réciproques des animaux et des produits d'origine animale. Copie de toutes ces communications sera transmise par la voie diplomatique.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à exiger de leurs directions des services sanitaires vétérinaires qu'elles se mettent en rapport avec les directions correspondantes d'une autre Haute Partie contractante si des difficultés sérieuses surgissent dans les échanges réciproques du bétail ou des produits animaux avec ce pays.

Dispositions finales.

Article 9.

(Règlement des différends).

1. S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'applica-

- (b) Temporary exchanges of veterinary officers between their various administrations;
- (c) The permanent or temporary establishment of veterinary officers of one High Contracting Party in the territory of another if, in view of the special relations between the countries concerned, substantial advantages might be derived therefrom;
- (d) The organisation of missions for study composed of veterinary officers of one or more of the High Contracting Parties for the purpose of enquiring into the research work or methods pursued in one or other of the countries of the High Contracting Parties, and, on the request of one of the High Contracting Parties, to negotiate direct on such questions.

Article 8.

The High Contracting Parties recognise the right of the chiefs of veterinary health services to communicate with one another direct, when difficulties of a veterinary nature arise in connection with the trade in animals and animal products. Copies of all such communications shall be forwarded through diplomatic channels.

The High Contracting Parties undertake to require the chiefs of their veterinary health services to get into touch with the corresponding chiefs of another High Contracting Party if serious difficulties should arise in connection with the trade in live-stock or animal products with such country.

Final Provisions.

Article 9.

(Settlement of Disputes).

1. If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or

niejszej Konwencji i jeśli sporu tego nie da się rozstrzygnąć w sposób zadawalający w drodze dyplomatycznej, należy go załatwić zgodnie z obowiązującymi strony postanowieniami o załatwianiu sporów międzynarodowych.

2. W razie gdyby między stronami pozostającymi w sporze nie było tego rodzaju postanowień, przekażą one spór na drogę postępowania rozjemczego lub sądowego. W braku zgody Stron na wybór innego sądu, przekażą one spór, na żądanie jednej ze Stron, Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej, o ile wszystkie one są uczestnikami Protokołu z 16 grudnia 1920 r., dotyczącego statutu wspomnianego Trybunału; jeżeli zaś nie wszystkie są uczestnikami tego Protokołu, przekażą spór sądowi rozjemczemu utworzonemu zgodnie z Konwencją Haską z 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.

Artykuł 10.

(Język, data).

Niniejsza Konwencja, której teksty francuski i angielski są jednakowo miarodajne, nosi datę dzisiejszą.

Artykuł 11.

(Podpisanie, ratyfikacja).

1. Niniejsza Konwencja będzie mogła być podpisana do 15 lutego 1936 r. w imieniu każdego Członka Ligi Narodów lub każdego Państwa nie będącego członkiem, któremu Rada Ligi Narodów prześle w tym celu odpis niniejszej Konwencji.

2. Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który powiadomi o tym złożeniu wszystkich Członków Ligi Narodów i Państwa nie będące członkami, wskazane w ustępie poprzednim.

Artykuł 12.

(Przystąpienie).

1. Począwszy od 16 lutego 1936 r. każdy Członek Ligi Na-

tion de la présente Convention et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les parties concernant le règlement des différends internationaux.

2. Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 10.

(Langues, date).

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Article 11.

(Signature, ratification).

1. La présente Convention pourra être signée jusqu'au 15 février 1936 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué à cet effet copie de la présente Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe précédent.

Article 12.

(Adhésion).

1. A partir du 16 février 1936, tout Membre de la Société

application of the present Convention, and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

2. In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 10.

(Languages and Date).

The present Convention, of which the English and French texts are both authoritative, shall bear this day's date.

Article 11.

(Signature and Ratification).

1. The present Convention may be signed until February 15th, 1936, on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention for the purpose.

2. The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the deposit thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

Article 12.

(Accession).

1. On and after February 16th, 1936, any Member of the

rodów i każde Państwo nie będące członkiem, któremu Rada Ligi Narodów przesyła odpis niniejszej Konwencji, będzie mogło do niej przystąpić.

2. Akty przystąpienia zostaną złożone Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który powiadomi o złożeniu wszystkich Członków Ligi Narodów i Państw nie będących członkami, wskazane w ustępie poprzednim.

Artykuł 13.

(Wejście w życie).

1. Z chwilą złożenia dokumentów ratyfikacyjnych lub przystąpienia w ilości pięciu, sporządzony zostanie o tym protokół przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

2. Odpis tego protokołu, zaświadczony za zgodność, zostanie doręczony przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów każdemu z Członków Ligi Narodów i każdemu z Państw nie będących członkiem, wskazanemu w artykule 11.

Artykuł 14.

1. Konwencja niniejsza zostanie zarejestrowana przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów w 90 dni po dacie protokołu wskazanego w artykule 13. Wejdzie wtedy ona w życie.

2. W stosunku do każdego z Członków lub Państw nie będących członkami, w imieniu których dokument ratyfikacyjny lub przystąpienia później zostanie złożony, Konwencja wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia po dacie złożenia tego dokumentu.

Artykuł 15.

(Czas trwania i wypowiedzenie).

1. Konwencja niniejsza trwać będzie przez dwa lata licząc od chwili wejścia jej w życie.

2. Pozostanie ona w mocy na nowy okres 4 lat i także następne okresy względem tych Układających się Stron, które jej nie wypowiedzą, przynajmniej na 6 miesięcy przed upływem terminu.

3. Wypowiedzenie Konwencji nastąpi w drodze pisemnego za-

des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe précédent.

Article 13.

(Entrée en vigueur).

1. Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que cinq ratifications ou adhésions auront été déposées.

2. Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non membre visé à l'article 11 par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 14.

1. La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations quatre-vingt-dix jours après la date du procès-verbal visé à l'article 13. Elle entrera alors en vigueur.

2. A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

Article 15.

(Durée, dénonciation).

1. La présente Convention aura une durée de deux ans à partir de sa mise en vigueur.

2. Elle restera en vigueur pour une nouvelle période de quatre ans et ainsi de suite vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

3. La dénonciation se fera par notification écrite adressée

League of Nations and any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention may accede to it.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

Article 13.

(Entry into Force).

1. The Secretary-General of the League of Nations will draw up a procès-verbal when five ratifications or accessions have been received.

2. A certified true copy of this procès-verbal shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to all the Members of the League and to all non-member States mentioned in Article 11.

Article 14.

1. The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations ninety days after the date of the procès-verbal mentioned in Article 13. It will come into force on that date.

2. In respect of each Member or non-member State on whose behalf any instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall come into force ninety days after the date of the deposit of such instrument.

Article 15.

(Duration and Denunciation).

1. The duration of the present Convention shall be for two years from its entry into force.

2. It shall remain in force for a further period of four years, and subsequently in respect of such Contracting Parties as have not denounced it at least six months before the expiry of the period.

3. The denunciation shall be effected by a written notifica-

wiadomienia skierowanego do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który powiadomi wszystkich Członków Ligi Narodów i Państwa nie będące członkami, wskazane w artykule 11.

Artykuł 16.

(Zastosowanie do kolonii, protektoratów itd.).

1. W braku przeciwnego oświadczenia Wysokiej Układającej się Strony w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, postanowienia niniejszej Konwencji nie stosują się do kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich, terytoriów pozostających pod jej suwerennością lub nad którymi został powierzony jej mandat.

2. Wysokie Układające się Strony zastrzegają sobie jednak prawo podpisania Konwencji lub przystąpienia do niej, stosownie do warunków artykułów 11 i 12, w stosunku do swych kolonii, protektoratów, terytoriów zamorskich, terytoriów pozostających pod ich suwerennością lub terytoriów, nad którymi został powierzony im mandat.

3. Zastrzegają sobie również prawo wypowiedzenia Konwencji oddzielnie, stosownie do warunków artykułu 15.

Artykuł 17.

(Rewizja).

1. W celu poczynienia zmian, na których użyteczność wskazywałoby doświadczenie, będą mogły być zwoływane konferencje rewizyjne dla rewizji.

2. Sekretarz Generalny Ligi Narodów zwoła konferencję rewizyjną za każdym razem, gdy z takim żądaniem wystąpi przynajmniej pięć spośród Wysokich Układających się Stron.

Strony wskażą ogólnie, jakie proponują uczynić zmiany, i podadzą powody tych zmian.

3. Bez jednomyślnej zgody wszystkich Wysokich Układających się Stron nie zostanie uwzględnione żadne życzenie zwołania konferencji rewizyjnej

au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres mentionnés à l'article 11.

Article 16.

(Application aux colonies, protectorats, etc.).

1. Sauf déclaration contraire d'une Haute Partie contractante lors de la signature, lors de la ratification ou lors de l'adhésion, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

2. Cependant les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de signer la Convention ou d'y adhérer suivant les conditions des articles 11 et 12 pour leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous leur suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat leur a été confié.

3. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 15.

Article 17.

(Revision).

1. Des conférences de revision pourront être convoquées en vue d'apporter à la Convention les changements dont l'expérience aurait fait apparaître l'utilité.

2. Une conférence de revision sera convoquée par le Secrétaire général de la Société des Nations chaque fois que la demande lui en sera faite au moins par cinq des Hautes Parties contractantes.

Celles-ci indiqueront sommairement les changements qu'elles proposent et les motifs de ces changements.

3. A moins que l'unanimité des Hautes Parties contractantes n'y consente, aucune demande visant la convocation d'une conférence de revision

tion addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Members of the League and the non-member States referred to in Article 11.

Article 16.

(Application to Colonies, Protectorates, etc.).

1. In the absence of a contrary declaration by one of the High Contracting Parties at the time of signature, ratification or accession, the provisions of the present Convention shall not apply to colonies, protectorates, overseas territories, territories under its suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to it.

2. Nevertheless, the High Contracting Parties reserve the right to sign the Convention or to accede thereto, in accordance with the provisions of Articles 11 and 12, for their colonies, protectorates, overseas territories, territories under their suzerainty or territories in respect of which a mandate has been entrusted to them.

3. They further reserve the right to denounce the Convention separately, in accordance with the provisions of Article 15.

Article 17.

(Revision).

1. Conferences for the revision of the present Convention may be called with a view to making such changes therein as experience may have shown to be useful.

2. A Conference for the revision of the present Convention shall be called by the Secretary-General of the League of Nations whenever so requested by not less than five of the High Contracting Parties.

The latter shall indicate succinctly the changes they propose and the reasons for such changes.

3. In default of the unanimous consent of the High Contracting Parties, no demand for the calling of a conference for the revision of the present Conven-

prędzej, niż w dwa lata po wejściu w życie Konwencji lub w cztery lata po zakończeniu poprzedniej konferencji rewizyjnej.

4. Sekretarz Generalny Ligi Narodów przygotowuje prace konferencyj rewizyjnych, przy współudziale Międzynarodowego Urzędu Epizootologicznego.

Na dowód czego niżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Genewie, dnia dwudziestego lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku w jednym egzemplarzu, który zostanie zachowany w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów, a którego odpis, poświadczony za zgodność, zostanie doręczony wszystkim członkom Ligi i Państwom nie będącym członkami, wskazanymi w artykule 11.

AUSTRIA:

E. Pflügl

BELGIA:

W chwili podpisywania niniejszej Konwencji oświadczam w imieniu swego Rządu, że nie uważa on, aby okoliczność, że w Belgii badanie mięsa, jakkolwiek wykonywane przez państwowych lub przez Państwo upoważnionych lekarzy weterynaryjnych, oddane jest pod nadzór Ministra Spraw Wewnętrznych (Inspekcja artykułów żywności), — stała w sprzeczności z postanowieniami art. 3 § 5 niniejszej Konwencji; a to tym bardziej, że wszystkie przepisy wyżej wymienionego artykułu są w Belgii przestrzegane.

Paul van Zeeland

BULGARIA:

N. Antonoff

HISZPANIA:

J. López Oliván

qui se tiendrait moins de deux ans après la mise en vigueur de la Convention ou quatre ans après la clôture d'une précédente conférence de revision ne sera recevable.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations préparera avec le concours de l'Office international des épizooties les travaux des conférences de revision.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève le vingt février mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 11.

AUTRICHE:

E. Pflügl

BELGIQUE:

Au moment de signer la présente Convention, je déclare, au nom de mon Gouvernement, que celui-ci ne considère pas le seul fait qu'en Belgique l'inspection des viandes, bien qu'effectuée par des vétérinaires de l'Etat ou agréés par lui, se trouve placée sous le contrôle du Ministre de l'Intérieur (Inspection des denrées alimentaires), comme étant contraire aux dispositions de l'article 3, paragraphe 5, de la présente Convention; et cela d'autant moins que toutes les prescriptions dudit article sont suivies en Belgique¹.

Paul van Zeeland

BULGARIE:

N. Antonoff

ESPAGNE:

J. López Oliván

tion within less than two years from the entry into force of the Convention or four years from the end of a previous Conference for its revision shall be admissible.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall prepare the work of conferences for the revision of the present Convention with the co-operation of the International Office for Contagious Diseases of Animals.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva on the twentieth day of February, one thousand nine hundred and thirty-five, in a single copy, which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which a certified true copy shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 11.

AUSTRIA:

BELGIUM:

BULGARIA:

SPAIN:

Translation:

¹ On signing the present Convention, I declare on behalf of my Government that it does not regard the mere fact that in Belgium the inspection of meat, while carried out by Government veterinary surgeons or by veterinary surgeons approved by the Government, is placed under the supervision of the Minister of the Interior (Inspection of Foodstuffs), as being contrary to the provisions of Article 3, paragraph 5, of the present Convention; particularly since all the requirements of the said article are observed in Belgium.

FRANCJA: <i>V. Drouin</i>	FRANCE: <i>V. Drouin</i>	FRANCE:
GRECJA: <i>Raoul Bibica - Rosetti</i>	GRÈCE: <i>Raoul Bibica-Rosetti</i>	GREECE:
WŁOCHY: <i>C. Bisanti</i>	ITALIE: <i>C. Bisanti</i>	ITALY:
ŁOTWA: <i>J. Feldmans</i>	LETTONIE: <i>J. Feldmans</i>	LATVIA:
HOLANDIA: Za Królestwo w Europie <i>C. van Rappard</i>	PAYS - BAS: Pour le Royaume en Europe ² <i>C. van Rappard</i>	THE NETHERLANDS:
POLSKA: <i>Tytus Komarnicki</i>	POLOGNE: <i>Tytus Komarnicki</i>	POLAND:
RUMUNIA: <i>C. Antoniadé</i>	ROUMANIE: <i>C. Antoniadé</i>	ROUMANIA:
SZWAJCARIA: <i>Flückiger</i>	SUISSE: <i>Flückiger</i>	SWITZERLAND:
CZECHOSŁOWACJA: <i>Rodolphe Künzl-Jizerský</i>	TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Rodolphe Künzl-Jizerský</i>	CZECHOSLOVAKIA:
TURCJA: <i>Cemal Hüsnü Tarây</i>	TURQUIE: <i>Cemal Hüsnü Tarây</i>	TURKEY:
ZWIĄZEK SOCJALISTYCZ- NYCH REPUBLIK RAD: <i>W. Potemkine</i>	UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALI- STES: <i>V. Potemkine.</i>	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

² For the Kingdom in Europe.

ZALĄCZONA DEKLARACJA.

W chwili przystąpienia do podpisania Międzynarodowej Konwencji o zwalczaniu zaraźliwych chorób zwierzęcych, noszącej datę 20 lutego 1935 r., niżej podpisani oświadczają w imieniu swych Rządów, że uznają, w drodze wyjątku, że państwowa służba sanitarno-weterynaryjna, obecnie zorganizowana we Włoszech, odpowiada wymaganiom artykułu 3 punktu 1) niniejszej Konwencji.

Na dowód czego niżej podpisani podpisali niniejszą Deklarację.

Sporządzono w Genewie dnia dwudziestego lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku w jednym egzemplarzu, który zostanie zachowany w ar-

DECLARATION ANNEXE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux portant la date du 20 février 1935, les sous-signés déclarent au nom de leurs gouvernements respectifs qu'ils considèrent, à titre exceptionnel, que le service sanitaire vétérinaire d'Etat, tel qu'il est actuellement organisé en Italie, répond aux exigences des prescriptions de l'article 3, chiffre 1), de ladite Convention.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Déclaration.

Fait à Genève, le vingt février mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Na-

DECLARATION ATTACHED.

In proceeding to the signature of the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals dated February 20th, 1935, the undersigned declare on behalf of their respective Governments that they regard the Government Veterinary Health Service as at present organised in Italy as complying, as an exceptional case, with the requirements of Article 3, paragraph (1), of the said Convention.

In faith whereof the undersigned have signed the present Declaration.

Done at Geneva on the twentieth day of February, one thousand nine hundred and thirty-five, in a single copy, which shall be kept in the archives of

chiwach Sekretariatu Ligi Narodów, a którego odpis poświadczony za zgodność zostanie doręczony wszystkim Członkom Ligi i Państwom nie będącym członkami, wskazanym w artykule 11.

tions et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 11 de la Convention.

the Secretariat of the League of Nations, and of which a certified true copy shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 11.

AUSTRIA:

E. Pflügl

BELGIA:

Paul van Zeeland

BULGARIA:

N. Antonoff

HISZPANIA:

J. López Oliván

FRANCJA:

V. Drouin

GRECJA:

Raoul Bibica - Rosetti

WŁOCHY:

C. Bisanti

LOTWA:

J. Feldmans

HOLANDIA:

C. van Rappard

POLSKA:

Tytus Komarnicki

RUMUNIA:

C. Antoniadé

SZWAJCARIA:

Flückiger

CZECHOSŁOWACJA:

Rodolphe Künzl-Jizerský

TURCJA:

Cemal Hüsnü Tarây

ZWIĄZEK SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD:

W. Potemkine

AUTRICHE:

E. Pflügl

BELGIQUE:

Paul van Zeeland

BULGARIE:

N. Antonoff

ESPAGNE:

J. López Oliván

FRANCE:

V. Drouin

GRÈCE:

Raoul Bibica-Rosetti

ITALIE:

C. Bisanti

LETTONIE:

J. Feldmans

PAYS - BAS:

C. van Rappard

POLOGNE:

Titus Komarnicki

ROUMANIE:

C. Antoniadé

SUISSE:

Flückiger

TCHÉCOSLOVAQUIE:

Rodolphe Künzl-Jizerský

TURQUIE:

Cemal Hüsnü Tarây

UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALI-
STES:

V. Potemkine

AUSTRIA:

BELGIUM:

BULGARIA:

SPAIN:

FRANCE:

GREECE:

ITALY:

LATVIA:

THE NETHERLANDS:

POLAND:

ROUMANIA:

SWITZERLAND:

CZECHOSLOVAKIA:

TURKEY:

UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS:

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją i załączoną Deklaracją, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i w każdym z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 11 października 1938 r.

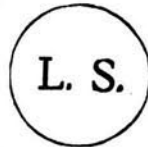


(—) *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów:
(—) *Sławoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *Beck*

Après avoir vu et examiné lesdites Convention et Déclaration Annexe, Nous les avons approuvées et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'elles sont acceptées, ratifiées et confirmées et promettons qu'elles seront inviolablement observées.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 11 octobre 1938.



(—) *I. Mościcki*
Le Président du Conseil des Ministres:
(—) *Sławoj Składkowski*
Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) *Beck*

173

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 25 marca 1939 r.

o złożeniu przez Polskę i inne Państwa dokumentów ratyfikacyjnych konwencji międzynarodowej z dnia 20 lutego 1935 r. o zwalczaniu zaraźliwych chorób zwierzęcych.

I.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 11 ust. 2. konwencji międzynarodowej o zwalczaniu zaraźliwych chorób zwierzęcych, podpisanej wraz z załączoną do niej deklaracją w Genewie dnia 20 lutego 1935 r. złożony został Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów dnia 3 stycznia 1939 r. w imieniu Rządu Polskiego dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji i załączonej deklaracji.

II.

Równocześnie podaje się do wiadomości na podstawie komunikatu Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, że:

a) zgodnie z art. 11 wspomnianej konwencji złożone zostały Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów dokumenty ratyfikacyjne powyższej konwencji i załączonej deklaracji w imieniu Rządów niżej wymienionych Państw, — w datach następujących:

Bułgaria	dnia 28 sierpnia 1936 r.
Łotwa	" 4 maja 1937 r.
Belgia	" 21 lipca 1937 r.
Z. S. R. R.	" 20 września 1937 r.
Rumunia	" 23 grudnia 1937 r.

b) zgodnie z art. 12 wspomnianej konwencji zgłoszone zostało Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów dnia 24 grudnia 1937 r. w imieniu Rządu Iraku przystąpienie do tej konwencji oraz do załączonej deklaracji.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*